

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Дусти Нири З.М., Шейхи Джоландан Н. — Семантический анализ слов, обозначающих термин "причина" в персидском языке // Litera. – 2023. – № 7. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.7.43486 EDN: TNAFKF URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=43486](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43486)

## Семантический анализ слов, обозначающих термин "причина" в персидском языке

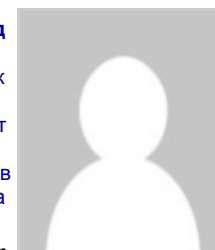
**Дусти Нири Зухре Мохаммад-Али**

аспирант, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Карегар, 1, оф. Факультет иностранных языков  
Тегеранского университета✉ [druzh87@yandex.ru](mailto:druzh87@yandex.ru)**Шейхи Джоландан Нахид**

кандидат филологических наук

преподаватель, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Карегар, 1, Факультет иностранных языков  
Тегеранского университета✉ [sheikhinahid@ut.ac.ir](mailto:sheikhinahid@ut.ac.ir)

---

[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

**DOI:**

10.25136/2409-8698.2023.7.43486

**EDN:**

TNAFKF

**Дата направления статьи в редакцию:**

02-07-2023

**Аннотация:** Термин "причина" относится не только к лингвистике, но и к ряду других наук, в том числе философии и логике. В русском и персидском языках существуют разные слова, обозначающие причину. Однако у каждого из них имеется конкретный оттенок значения, который отличает его от других. В число этих слов входят: علت (эллат), سبب (сабаб), and دليل (далил), причина, основание, повод и др. А также есть какие-то случаи, когда можно заменить данные слова друг другом, а в некоторых случаях невозможно заменить их друг другом. Настоящая работа посвящена семантическим свойствам персидских слов, обозначающих причину, а также их связь с аналогичными русскими словами. Здесь рассматриваются вопросы о словах, которые обозначают

термин "причина" в персидском языке и их взаимоотношениях. Авторы также рассуждают о разнице между нимит и сравнивают их с русскими эквивалентами. Это поможет русскоязычным студентам, которые изучают персидский язык в понимании различных персидских слов - синонимов, а также поможет русским и иранским переводчикам при подборе адекватных слов при переводе текстов с русского языка на персидский и наоборот.

### **Ключевые слова:**

причина, персидский язык, семантика, языкознание, основание, русский язык, синоним, каузация, обусловленность, импликация

Как в русском, так и в персидском языках существует относительно много слов, которые носят семантику "причины", но некоторые из них применяются более широко, чем другие слова. В число этих слов входят: علت (эллат), سبب (сабаб), و دليل (далил), причина, основание, повод и др. При анализе термина причина, мы также коротко говорим об этих словах.

Как в философских, так и в логических словарях причину представляют как событие, явление, вызывающее другое (действие, следствие). В логическом словаре И. Н. Кондакова говорится также о временной связи между причиной и следствием: "причина – то, что предшествует другому и вызывает его в качестве следствия". Данный словарь говорит также о том, что познание причинной связи явлений может помочь человеку поставить перед собой положительные цели и воспрепятствовать негативным следствиям явлений [\[1, с. 479\]](#). Философский энциклопедический словарь 1983 объединяет определение причины и следствия и представляет их как "философские категории, отображающие одну из форм всеобщей связи и взаимодействия явлений". Причину считает "явлением, действие которого вызывает, определяет, изменяет, производит или влечет за собой другое явление". [\[2, с. 531\]](#).

В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова, данное слово представлено в двух значениях: "1. Явление, вызывающее, обуславливающее другого явления. *Причина спешки в том, что не хватает времени.* 2. Основание, предлог для каких-либо действий. *Смеяться без причины*" [\[3, с. 603\]](#).

А. М. Амагов ссылаясь на А. А. Потембю пишет, что слово причина в русской лингвистике не служит только одним словом, а русская причина есть причиняющее (*nomagentis*), причинение (совершение действия), причинённое (совершённое, сделанное); отражение действия на предмете имеет причиной действие субъекта [\[4, с. 5\]](#).

### **Негативный оттенок значения слова "причина"**

Среди синонимов слова "причина" можно видеть слова, передающие негативные значения. В словаре синонимов и антонимов современного русского языка даются слова "вина, виновник, источник" в качестве синонима слова "причина" [\[5, с. 294\]](#).

"Понятие причины и причинных отношений фундаментальное для развития систем знаний, сформировалось под давлением аномальных фактов. Человек ищет причины болезней и не задумывается над тем, почему он здоров. Причины стремятся выявить и устранить. Если же речь идет об обеспечении того, что необходимо для достижения

положительных целей, то говорят не о причинах, а об условиях: условия создают, причины устраняют. Глагол причинять сочетается с обозначением отрицательных аномальных явлений: вред (зло) причиняют, а пользу (добро) приносят.

Русскому слову вина наряду с его современным значением, было присуще значение "причина". В словаре В. И. Даля оно стоит на первом месте и толкуется как "начало, причина. Источник. Повод, предлог".

Такое негативное значение присуще для слов, обозначающих причину, не только в русском языке, но и в других языках. Греческое слово αἰτία "причина" означало также вину, ответственность за вред или зло. В философском и медицинском греческом языке тоже слово, обозначающее причину, имеет отрицательное значение. Кроме того, корень латинского слова causa "причина" тоже обозначает обвинение.

Объяснить причину часто значит свести ненормативное явление к норме или открыть нечто дотоле неизвестное (новую норму). Никто не спрашивает, почему он пришел вовремя, но могут спросить о причине опоздания. Опоздавший и сам спешит сослаться на чрезвычайные обстоятельства. Беспричинность работает на обвинителя. Причина создает смягчающее обстоятельство [6, с. 76-77]. По мнению Аматава, причина является каким – либо вмешательством в нормальный ход событий [4, с. 8].

Такое же негативное значение носит также персидское слово علت (эллат), которое обычно первым словом возникает в уме персоязычного человека для обозначения понятия причины. Слово علت (эллат) обозначает негативные причины. В толковом словаре персидского языка Амид мы видим такие слова, как 1.болезнь, боль, страдания. 2. Предлог, 3. обоснование в качестве значения слова علت (эллат) [7, с. 762].

"علت عمده این تحریمها به بیان خود غربیها "متوقف کردن ماشین جنگی روسیه بود

(эллате омдейе ин таһримхӑ бе байӑне ходе гарбинӑ мотевагеф кардане мӑшине джангие русие буд )

Основная причина данных санкций, как и признают сами западные стороны, заключалась в том, чтобы "остановить военную машину России".

دادستان باکو در حال تحقیق درباره علت و عوامل ترور این نماینده است و از رسانه‌ها خواسته تا حدس و گمان غیرمستند مربوط به این حادثه را منتشر نکنند

(дӑдсетӑне бӑку дар һӑле таһгиг дарбӑрейе эллат ва авӑмле тероре ин намӑйӑнде аст ва аз ресӑнеһӑ хӑсте тӑһадсо гомане гейремостанад марбут бе ин һӑдесе рӑ монтажер наконанд)

Прокурор Баку, который проводит расследования по причинам и факторам убийства депутата, попросил СМИ не распространять не документальные прогнозы по поводу данного инцидента.

На самом деле, слово علت (эллат) – это арабское слово, первым значением которого является болезнь. Так что мы видим у персоязычных людей в Иране, что инвалидов называют معلول (малул), что считается пассивной формой слова علت (эллат). Также слова علت (эллат) и معلول (малул) считаются главными словами, которые принимаются при выражении понятий причины и следствия. Т.е. персидским эквивалентом оборота "причинно-следственные отношения" считается "رابطه علت و معلولی" (рабете-йе эллат ва малули).

### Слова, обозначающие понятие причинности в русском и персидском языках

Кроме слова علت (эллат), которое можно назвать эквивалентом к слову причина, в персидском языке существуют еще 2 слова, обозначающие "причина": и سبب (сабаб). Реже употребляется и слово دلیل (далил). Все эти слова заимствованы из арабского языка.

Хотя есть и другие слова, такие как باعث (баэс), وسیله (василе), موجب (муджеб), но причисленные 3 слова считаются самыми популярными.

Слово سبب (сабаб) имеет более позитивное значение наряду со словом علت (эллат). Таким образом, можно сказать, что слово سبب (сабаб) также имеет более широкое значение, что главное слово, которое в персидском языке означает понятие причины, т.е. علت (эллат), так как данное слово также применяется при выражении негативной причины:

شرایط سخت و غیرانسانی پناهجویان در اروپا سبب شده تا نهادهای بین المللی نسبت به شرایط موجود، به کشورهای اروپایی هشدار دهند.

(шар'айете сахт ва гейрезнс'ание пан'аджуй'ан дар оруп'а сабаб шодe т'а на'адх'айе бейнолмелали несбат бе шар'айете моджуд бе кешвар'айе оруп'аи хошд'ар да'анд)

Тяжелые антигуманные условия беженцев в Европе привело к тому, что международные организации предупреждали европейским странам о нынешней ситуации.

سربازان امپراتور فرانسه با توجه به زمستان سخت روسیه با گرسنگی و بیماری رویه رو شدند و هر دو عامل سبب شد تا ارتش ناپلئون بناپارت در اکتبر 1812 مجبور به عقب نشینی شده و بدون دستاورد مشخصی تصمیم به بازگشت بگیرد.

(сарб'аз'ане эмпера'туре фар'ансе б'а таваджо'н бе земест'ане сахте русие б'а гороснеги ва бим'ари руберу шоданд ва на'р до 'амел сабаб шод т'а артеше напелон бонап'арт дар октобре 1812 маджбур бе агабнешини шодe ва бедуне даст'аварде мошахаси тасмим бе б'азгашт бегирад)

Из-за суровой русской зимы силы французского императора столкнулись с голодом и болезнями, и оба фактора стали причинами, которые заставили армию Наполеона Бонапарта отступить в октябре 1812 года и принять решение о возвращении без определенного достижения.

В первом примере можно заменить слово سبب (сабаб) словом علت (эллат), но во втором примере невозможно заменить его данным словом.

Персидское слово سبب (сабаб), что имеет арабский корень, обозначает и повод, предлог, средство, направление, инструмент, путь и образ [8, с. 648]. Однако данное слово передает как негативные, так и позитивные причинные значения.

(بس بگشتم که بیرسم سبب درد فراق مفتی عقل در این مسئله لایعقل بود (حافظ

(бас бегаштам кэ бепорсам сабабе дарде фер'аг, Мофтиe агл дар ин масале л'айагел буд.)

Много искал я, чтобы спрашивать у кого-то причину разлуки; Муфтий ума не способен был думать об этом вопросе [9, с. 212]

(دوش می گفت که فردا بدهم کام دلت سببی ساز خدایا که پشیمان نشود (حافظ

(душ мигофт ке фардӑ бедаһам кӑме делат; сабаби сӑз ходӑйӑ ке пашимӑн нашавад)

Вчера сказал он: "завтра буду выполнять твоё желание"; Дай бог (такое средство), чтобы он не изменил своё решение [9, с. 232]

(آرام و خواب خلق جهان را سبب تویی زان شد کنار دیده و دل تکیه گاه تو حافظ)

(ārām o xābe хлге jahān rā сабаб тои; зӑн шод кенӑре диде о дел текйкгӑhe то)

Ты являешься способствующим фактором покоя и сна всех людей мира; поэтому же я поместил тебя в свою душу и глаза [9, с. 418]

В первом предложении слово سبب (сабаб) обозначает причину неблагоприятного случая (разлука), во втором случае – средство, а в третьем предложении носит семантику причины благоприятного факта (покой и сон людей). В первом предложении можно заменить слово سبب (сабаб) словом علت (эллат), но во втором и в третьем предложениях невозможно этого делать.

Следует отметить, что иранские древние мыслители, религиозные ученые и мудрецы, такие как Мевлеви Руми, называли причину, как سبب (сабаб), а следствие – مسبب (мосаббаб) [10, с. 2]. Также П. Наджафи и Дж. Рахимиан называют причину как سبب ساز (сабабсӑз) и следствие как سبب پذیر (сабабпазир) [11, с. 26].

Иранский лингвист А. Шафаи убежден, что у слова دلیل (далил) более обширное значение, чем у слова سبب (сабаб). По его мнению, основным значением слова سبب (сабаб) является причина, мотив, а у слова دلیل (далил) – основа. Любое سبب (сабаб) может служить и دلیل (далил) действия, а обратная связь отсутствует. Шафаи продолжает, что دلیل (далил) может и не приводиться к следствию, названному в главном предложении. В качестве примера он приводит 2 предложения [12, с. 475]:

بلند حرف زن، بچه بیدار می شود.

(боланд харф назан баче бидӑр мишавад).

Не говори громко, ребенок проснется.

چون بلند حرف زدی بچه بیدار شد.

(боланд харф назан баче бидӑр мишавад).

Ребенок проснулся, потому что ты громко говорил.

Первое предложение показывает связь دلالت (делӑлат) (= импликация), а второе – سببیت (сабабиат) (= причинность). Как и показывают вышеприведенные примеры, существует такое семантическое различие между двумя понятиями, что импликативное предложение выражает следствие действия в условном предложении, т. е. указывает на условия, при которых будет иметь место названное следствие (потенциальное, ирреальное), а причинное указывает на причину уже осуществленного следствия (действительного, реального).

При этом в своем русско-персидском словаре Г. А. Восканян приводит сразу слово دلیل как персидский эквивалент на слово основание в значении причины [13, с. 382]. Также в персидско-русском словаре Ю. А. Рубинчика приведено слово основание как один из эквивалентов к слову دلیل в значении причина [14, с. 658].

Слово دليل (далил), исходит из арабского корня دَلَّ (далла), данный корень связан еще со словом دَلَّالَت (дел'алат), что считается эквивалентом импликации, также иногда употребляется в значении причины, направления, довод, доказательство. Данное слово выражает значение мотив, повод. Но не всегда можно использовать данное слово во всех предложениях со значением причины, например:

(به کوی عشق منه بی دلیل راه قدم ، که من به خویش نمودم صد اهتمام و نشد (حافظ)

(бе куйе эшг манеһ би далиле р'аһ гадам, кем ан бе хиш немудам сад эһтема'мо нашод)

Не начинай путь любви без надежного руководителя, так как я совершал сотен попыток по-своему, но не достиг своей цели. (Хафиз) [9, с. 172]

(اندرافتی به چاه نادانی، چون نیابی بسوی علم دلیل (ناصر خسرو)

(андарофти бе ч'аһе на'д'ани, чон най'аби бесуйе элм далил)

Если бы не найдешь руководителя к знаниям, ты бы попадаешь в ловушку неграмотности (Насер Хосро) [15, с. 417]

Здесь мы видим, что данное слово было применено со значением руководителя. Также оно обозначает такие значения, как свидетельство, документ, направление,

Кроме того, есть редкие случаи, когда слово دليل (далил) используют для выражения значения цели:

نتانياهو برای حمله به فلسطین سه دلیل داشت: آرام ساختن فضای داخلی رژیم صهیونیستی، مقابله با گروه های مقاومت، گسترش شهرک ها

(нет'ан'й'аху бар'айе һамле бе фелестин се далил д'ашт: а'рам кардане фаз'айе д'ахелие режиме се'ййонисти, мога'беле ба'горух'а'йе мога'вемат, гостареше ша'храк'а')

У Нетаньяху было 3 целей в нападении на Палестины: успокоить внутреннюю атмосферу сионистского режима, противостояние группам сопротивления, расширение поселений.

Также в русском языке есть другое слово, которое называет данное понятие: основание. Основание по лексическому значению похоже на персидское слово دليل.

روسیه عدم اعتماد کامل به تحقیقات ملی کشورها را دلیل درخواست از شورای امنیت سازمان ملل برای انجام تحقیق در خصوص خرابکاری در خط لوله گاز نورد استریم بیان کرده بود.

(русие адаме этем'аде к'амел бе та'һгиг'а'те меллие кешвар'а' р'а далиле дарх'а'ст аз шор'айе амниате са'зм'ане мелал бар'айе андж'аме та'һгиг дар хосусе хар'а'бк'а'ри дар хате лулейе нордстрим бай'а'н кард)

Россия указала на отсутствие полного доверия к национальным расследованиям стран, в качестве основания своего обращения в Совет Безопасности ООН с просьбой расследовать саботаж на газопроводе Северный поток.

مکیندر با سنجیدن واقعیت تهدید از هر دو قسمت هارتلند تقسیم شده، قسمت غربی آن یعنی آلمان را برای بریتانیا خطرناکتر دانست که البته دلایل جدی برای آن وجود داشت.

(макиндер ба санджидане ва'геиате та'һдид аз һар до гесмате һ'а'ртланде тагсим шоде, гесмате гардие а'н йани а'лм'а'н р'а бар'айе брит'ан'й'а хатарн'а'ктар д'а'нест ке албате дал'а'йеле джедди бар'айе а'н воджуд д'ашт)

*Взвесив реальность угрозы от обеих частей разделенного Хартленда, Маккиндер считал более опасной для Британии его западную часть — Германию, на что конечно, были серьезные основания.*

В первом примере можно заменить слово دلیل (далил) словом علت (эллат), но невозможно привести слово سبب (сабаб) вместо слово دلیل (далил). В русском переводе данного предложения также можно применить слово "причина":

*روسیه عدم اعتماد کامل به تحقیقات ملی کشورها را علت درخواست از شورای امنیت سازمان ملل برای انجام تحقیق در خصوص خرابکاری در خط لوله گاز نورد استریم بیان کرده بود.*

*(русие адаме этемӕде кӕмел бе таӕгигӕе меллие кешварӕ рӕ эллате дархӕст аз шорӕйе амниате сӕзмӕне мелал барӕйе анджӕме таӕгиг дар хосусе харӕбкӕри дар хате лулейе нордстрим байӕн кард)*

*Россия указала на отсутствие полного доверия к национальным расследованиям стран, в качестве причины своего обращения в Совет Безопасности ООН с просьбой расследовать саботаж на газопроводе Северный поток.*

Во втором примере невозможно заменить слово دلیل (далил) (основания) словами سبب (сабаб) или علت (эллат). А в русском предложении также невозможно заменить слово основания такими словами, как причина.

Подводя итог сказанному, можно указать на следующие факты в отношении слов, обозначающих причинности, в персидском языке:

- В персидском языке, как и в русском языке, имеются несколько слов, обозначающих причинности.
- Данные различные слова могут быть подобными по ряду семантических оттенков, но при некоторых оттенках своего значения они отличаются друг от друга, и хотя могут заменить друг друга в ряде предложений, нельзя заменить их в некоторых других предложениях и контекстах.
- Слово علت (эллат) – это главное слово в персидском языке, обозначающим причинность. В большинстве случаев данное слово носит негативный оттенок значения.
- Слово سبب (сабаб) носит более позитивное значение, но в некоторых случаях обозначает "средство" достижения какой-то цели
- Слово دلیل (далил) обозначает основание. В некоторых предложениях можно его заменить словом علت (эллат), но редко случаев, когда оно носит то же значение, что سبب (сабаб). Данное слово также применяется в редких случаях в значении цели.

## Библиография

1. Кондаков И. Н. Логический словарь – справочник. М.: Наука. 1975.
2. Ильичев Л. Ф., Федосеев П. Н., Ковалев С. М., Панов В. Г. Философский энциклопедический словарь. М: Советская энциклопедия. 1983.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е издание. М., 1999.
4. Аматав А. М. Причинность в языкознании как отражение философской категории каузальности // Научные ведомства. Серия гуманитарные науки. 2010. № 12. С. 5-12.

5. Гаврилова А. С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. М., Аделант, 2014.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е издание. М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Амид Х. Словарь персидского языка. Тегеран: Рах-е рошд, 2022.
8. Моин М. Персидский словарь. Моин (новая редакция). Тегеран: Бехзад, 2018.
9. Хафиз Ширази. Сборник стихов. Тегеран: Паям Эдалат, 2022.
10. Афзали Б. Голизаде Х. Причина и следствие в поэзии Мевлеви Руми // История литературных текстов периода Эраки. 2021. № 2. С. 2-20.
11. Наджафи П. Рахимиан Дж. Причинность в персидском языке (на основе ролевой и эталонной грамматики) // Журнал грамматических исследований. 2021. С. 25-50.
12. Шафаи А. Научные принципы грамматики персидского языка. Тегеран: Новин, 1984.
13. Восканян. Г.А. Русско-персидский словарь. Тегеран: Современная культура (Фарханг-е моасер), 2022.
14. Рубинчик. Ю.А. Персидско-русский словарь. В 2 томах. Т. 1. М.: Перска, 2019.
15. Насир-Хосров. Сборник стихов. Тегеран: Художественно-литературный дом Гуя, 2022.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленная на рассмотрение статья «Семантический анализ слов, обозначающих термин "причина" в персидском языке», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к проведению сравнительных исследований на материале русского и персидского языков.

В рецензируемой статье рассматривается философское и языковое осмысление рассматриваемого вопроса.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования.

Теоретические измышления подкреплены языковыми примерами на русском и персидском языках. Однако автор не приводит данных о языковом корпусе, отобранном для проведения исследования. На каких принципах был отобран языковой материал и насколько он актуален в современных реалиях?

Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что выводы, представленные в заключении статьи, не в полной мере отображают проведенное исследование. Выводы требуют усиления. Теоретические



положения иллюстрируются текстовым материалом на персидском и русском языках из рассматриваемых произведений, в том числе сопровождаются авторским переводом (транскрипцией). Библиография статьи насчитывает всего 15 источников на русском языке. Считаем, что обращение к исследованиям зарубежных лингвистов, несомненно, обогатило бы работу. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Кроме того при оформлении библиографии выявлены нарушения общепринятого ГОСТа, а именно нарушение алфавитного принципа следования источников. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по персидскому языку, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Семантический анализ слов, обозначающих термин "причина" в персидском языке» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.